

Leonardo La Malfa



Indirizzo: V. Palombaro, 100 - CAP 98057 Milazzo (ME) - Italia

Telefono fisso e fax: (+39) 0909295747

Telefono cellulare: (+39) 3471737731

Nome Skype: lelamal

Pagina Web: <http://www.leonardolamalfa.globtra.com/it/>

Profilo ProZ: <http://ita.proz.com/profile/760886>

Profilo LinkedIn: <http://www.linkedin.com/in/leonardolamalfa>

Indirizzo e-mail: lelamal@alice.it

Indirizzo e-mail secondario: lelamal@hotmail.it

Profilo personale



Sono un traduttore freelance affidabile e pieno di risorse, capace di lavorare efficacemente sia in gruppo che da solo. La mia lunga esperienza professionale a diretto contatto con il pubblico mi ha dotato di solide capacità di negoziazione interpersonale, oltre che dei valori della tolleranza e della cordialità. La passione di vecchia data che nutro nei confronti della traduzione, dell'interpretazione, e delle lingue in generale mi ha dato la decisione e la determinazione necessarie ad intraprendere una carriera nel campo della traduzione professionale.

Competenze linguistiche e traduttive



Capacità traduttiva approssimativa: 250 parole/ora
2000 parole/giorno (8 ore)

Lingua madre: italiano

Coppie linguistiche: dall'inglese e dallo spagnolo in italiano.

Comunicazione: comunicazione scritta e orale ottima, come dimostrato dagli elaborati prodotti sia per il corso di laurea, sia per il Master, ed ulteriormente migliorata con la partecipazione attiva a gruppi di esercitazione e a corsi di perfezionamento quali Pronunciation, Academic Writing Skills, e Colloquial English Through Songs. Durante la mia permanenza all'Università di Warwick, ho pianificato, organizzato e dato presentazioni di successo, individuali e di gruppo, davanti a colleghi internazionali.

Aree di specializzazione



Le mie specializzazioni sono:

- Tecnico/Meccanico: Meccanica, Ingegneria meccanica;
- IT: Tecnologia dell'informazione, Internet, e-Commerce;
- Marketing: Pubblicità, Marketing, Ricerche di mercato;
- Turismo: Turismo e Viaggi.

Principali aree di competenza



Le mie aree di lavoro includono:

- Affari, Commercio (generale)
- Ambiente ed Ecologia
- Arti e Intrattenimento
- Astronomia e Spazio
- Benessere
- Cinema, Film, TV, Teatro
- Computer (generale), Programmi
- Cosmetica, Bellezza
- Cucina, Arte culinaria
- Cultural Studies
- Filosofia
- Fisica (generale)
- Governo, Politica
- Ingegneria (generale)
- Letteratura, Poesia
- Linguistica
- Media, Multimedia, Mezzi di comunicazione di massa
- Medicina (generale)
- Musica
- Prodotti tessili, Abbigliamento, Moda
- Psicologia
- Scienza (generale)
- Translation Studies
- Studi umanistici

Esperienze professionali



Dal: 2007 **A:** oggi – traduttore freelance. Mi sono occupato di traduzioni appartenenti ad un'ampia gamma di tipologie testuali, dalle più complesse, come manuali tecnici e guide rapide, alle più discorsive e creative, come lettere e comunicati aziendali, e brochure pubblicitarie. Lavorando su materiale testuale di svariate compagnie – tra le quali Euro RSCG, Bettenwelt GmbH & Co. KG, Spectrum Brands Inc., Mastercool Inc., Danfoss, Husqvarna, Extrusion Eurasia, CSC, IBM/Lenovo, Asecos, Planon, ABBYY, ed altre – ho accumulato esperienza nell'ambito delle traduzioni tecniche, che spaziano dai testi di informatica ai manuali tecnici, ma non solo. Tra i miei progetti più recenti, vi sono:

- comunicati aziendali riguardanti miglioramenti finanziari e strategie di vendita incentrate su un sistema di competizione tra i relativi rivenditori;
- editoriale spagnolo sul cibo e sul turismo gastronomico;
- articoli di turismo, cosmesi, e moda;
- brochure sul trasporto degli alimenti, e sui compressori che permettono di mantenere ininterrotta la catena del freddo durante il trasporto;
- presentazione di nuovi convertitori di frequenza HVAC;
- brochure su armadi di sicurezza ignifughi;
- presentazione di stampanti portatili per dispositivi con abilitazione Bluetooth per la stampa da viaggio;
- guida rapida di un programma per scanner OCR;
- manuali d'uso per diversi tipi di macchinari, tra i quali trattorini tagliaerba, mototroncatrici per pavimenti e mototroncatrici per muri, e unità di potenza concepite appositamente per essere usate con la mototroncatrice per muri elettrica dedicata;
- brochure pubblicitaria per inverter solari, e relativi sistemi di controllo;
- fogli specifiche tecniche che descrivono in dettaglio le procedure operative di rilevatori di fughe di gas;
- studi scientifici che esaminano gli effetti benefici e cardioprotettivi dell'integrazione alimentare con olio di pesce, nonché articoli per riviste scientifiche e mediche;
- manuale d'uso, manutenzione e sicurezza di sedie adatte ad uso ufficio/ufficio domestico, con elevatore a gas e

- ruote girevoli;
- manuale d'uso di una macchinetta per tagliare i capelli;
- inoltre, volontariato per associazioni quali Terre Madri e Traduttori per la Pace, per le quali ho tradotto vari articoli per la pubblicazione in Rete, come ad esempio: <http://www.selvas.org/newsCH0108.html>

Dal: 2000 **Al:** 2005 – lavoro part-time e a tempo pieno nel settore turistico-alberghiero e della ristorazione in qualità di cameriere e di pizzaiolo presso svariati pub, pizzerie, ristoranti e hotel italiani per contribuire al mio mantenimento agli studi universitari. Nel tempo libero, aiutante presso la pasticceria e l'azienda agricola di famiglia. Il contatto diretto con gente proveniente da ambienti e ceti diversi ha sviluppato in me una notevole predisposizione all'ascolto, permettendomi di acquisire una vasta esperienza nella gestione delle lamentele dei clienti mediante una ricerca continua di soluzioni innovative ai problemi.

Competenze informatiche



Competente nell'utilizzo di internet a scopi di ricerca (sia quest'ultima breve, oppure una più approfondita analisi contrastiva di corpora paralleli), come anche di una vasta gamma di dizionari e glossari in rete. Sono un pratico utilizzatore di applicazioni di posta elettronica, e un utente esperto di un'ampia gamma di applicazioni firewall, antivirus, ed anti-spyware.

Software:

Tra i programmi più diffusi per la traduzione professionale, utilizzo:

- Wordfast, Across, Tstream Editor Studio;
- Microsoft Office suite;
- Adobe Acrobat;

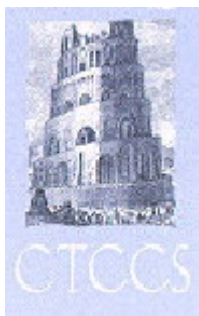
ed altri, incluse applicazioni per il mirroring di siti web (ai fini della localizzazione), per il conteggio del tempo impiegato nei progetti ad ore, nonché OCR ed editor di PDF, tutti in ambiente Windows XP.

Hardware:

Il mio hardware, costantemente aggiornato, include:

- Portatile IBM ThinkPad (primario) e PC Pentium 4 Asus (secondario) connessi in WAN;
- Connessione a banda larga senza fili (ADSL);
- Gruppo di continuità (UPS);
- Unità di archiviazione esterna;
- Fax;
- Scanner;
- Stampante Epson a getto d'inchiostro.

Istruzione post-laurea



Tipo di attività: Master in Translation Studies.

Università: University of Warwick.

Centro di ricerca: Centre for Translation and Comparative Cultural Studies.

Dal: 01/10/2006 **Al:** 30/09/2007

Insegnamenti e voti più significativi: Introduction to Translation Studies/Problems of Cultural Transfer (Distinction), Words to Image Translation (Distinction), Translation and Mass Media Communication (Distinction).

Borse di studio: Centre's MA Bursary for UK and European

	<p>Students. Titolo della tesi: What use are translators in a globalised post-modern Babel Tower? On translation, mediation, and some other lies. Relatrice: Direttrice del CTCCS, Dr. Lynne Long. Votazione finale: Distinction (fascia più alta dello schema valutativo: 80+).</p>
--	--

Esperienza di studio all'estero durante l'istruzione universitaria

	<p>Tipo di attività: programma UE Socrates/Erasmus. Dal: 20/09/2005 Al: 12/03/2006 Università: University of Warwick. Insegnamenti e voti più significativi: The World Economy (66%), Modern Italian Language III (74%), Working Spanish 4.</p>
---	---


Istruzione universitaria

	<p>Corso di studio: Traduttori e Interpreti. Università: Università degli Studi di Messina. Facoltà: Lettere e Filosofia. Dall'A.A.: 2003-04 All'A.A.: 2005-06 Insegnamenti e voti più significativi: Teoria della Traduzione (30/30 e lode), Interpretazione Simultanea Inglese (30/30), Interpretazione Simultanea Spagnola (27/30), Traduzione Professionale Inglese (30/30). Borse di studio: <ul style="list-style-type: none"> • Socrates/Erasmus; • Contributo Integrativo per la Mobilità Internazionale. Tirocinio obbligatorio: 200 ore di mediazione linguistica e culturale nell'ambito del Tesoro della Cattedrale di Messina a favore dei visitatori internazionali. Dal: 05/04/2006 Al: 08/06/2006 Titolo della tesi: Subtitling. Condensing Images into Words. Relatrice: Prof.ssa Maria Ficara. Votazione finale: 110/110 e lode.</p>
--	--

Istruzione secondaria

	<p>Diploma di maturità: Maturità Scientifica. Istituto: Liceo Scientifico Statale "A. Meucci" – Milazzo (ME). Dall'a.s.: 1992-93 All'a.s.: 1996-97 Votazione finale: 60/60</p>
---	--

Attività ed interessi extracurricolari


	<ul style="list-style-type: none"> • "Cyberattivista" di Greenpeace dal 2001 – ho partecipato a molteplici campagne vittoriose. • Membro attivo di siti per la traduzione professionale del calibro di ProZ.com, TranslatorsCafé.com, e GoTranslators, nonché di alcune tra le più aggiornate e vivaci mailing list nazionali ed internazionali per traduttori professionisti, quali Langit, Biblit e Lantra. • All'università di Warwick ho aderito a diverse Societies della Students' Union, tra le quali l'Erasmus Soc., la BandSoc, e l'Italian Soc., partecipando agli incontri e alle relative attività. Ho aiutato il giornale degli studenti, The
---	---

	<p>Warwick Boar, a portare alla luce una storia di losche tattiche da ricerca di mercato impiegate dall'International Office.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ho viaggiato in lungo e in largo per l'Italia; a Warwick, ho approfittato dei viaggi organizzati dall'International Office per visitare numerose città Inglesi, tra le quali Oxford, Stratford-Upon-Avon, Bath, Birmingham, e Londra. Ho viaggiato, inoltre, anche a Zurigo e a Mosca. • Mi piacciono le attività all'aperto, in special modo andare in bicicletta e nuotare. Mi piacciono anche gli allenamenti in palestra, e le serate con gli amici. Mi piace leggere, e ascoltare tutti i generi musicali, dal rock alla musica classica e al jazz. Un altro mio grande interesse è esprimere la mia creatività con attività artistiche, quali scrivere racconti, comporre musica, e dipingere.
--	---

Dati personali

	<p>Data di nascita: 01/02/1979 Nazionalità: Italiana</p>
---	---

Referenze

	<p>Disponibili su richiesta.</p>
--	----------------------------------

Il presente Curriculum Vitae contiene informazioni riservate in parte raccolte dal Consorzio Interuniversitario AlmaLaurea. È vietata la riproduzione, parziale o completa, e la diffusione a terzi. Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel presente Curriculum Vitae ai sensi della legge 196/2003 "Codice in materia di protezione dei dati personali".